

# Rom

## Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ. οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης  
Sự-thật tôi-nói trong Đấng-Christ. Tôi-không nói-dối, có-lương-tâm-làm-chứng  
[G0225](#) [G3004](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3756](#) [G5574](#) [G4828](#)  
moi της συνειδήσεώς μου, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,  
cho-tôi [về] lương-tâm tôi, trong Thánh-Linh Thánh,  
[G1473](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Tôi nói thật trong Đấng Christ, tôi không nói dối, lương tâm tôi làm chứng cho tôi bởi Đức Chúa Trời:

- 2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῆ καρδία  
rằng nỗi-buồn của-tôi là lớn-lao, và không-dứt sự-đau-đớn trong lòng  
[G3754](#) [G3077](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0088](#) [G3601](#) [G3588](#) [G2588](#)  
μου,  
tôi,  
[G1473](#)

tôi buồn bực lắm, lòng tôi hằng đau đớn.

- 3 ἡυχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς, ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ  
vì-tôi-ước-mong rằng bị-rủa-sả có-thể-là [chính-tôi], tôi lia-khỏi [nơi] Đấng-Christ  
[G2172](#) [G1063](#) [G0331](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5547](#)  
ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου, κατὰ σάρκα;  
vì-cớ [những] anh-em tôi, [là] bà-con-ruột-thịt tôi, theo xác-thịt;  
[G5228](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

Bởi tôi ước ao có thể chính mình bị dứt bỏ, lia khỏi Đấng Christ, vì anh em bà con tôi theo phần xác,

- 4 οἵτινες εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία, καὶ ἡ  
họ-là-những-người [được] Y-sơ-ra-ên, có [nơi] quyền-làm-con, và [nơi]  
[G3748](#) [G1510](#) [G2475](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5206](#) [G2532](#) [G3588](#)  
δόξα, καὶ αἱ διαθήκαι, καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία, καὶ  
vinh-hiển, và các giao-ước, và [về] luật-pháp, và [sự] thờ-phượng, và  
[G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3548](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2532](#)  
αἱ ἐπαγγελίαι;  
các lời-hứa;  
[G3588](#) [G1860](#)

tức dân Y-sơ-ra-ên, là dân được những sự làm con nuôi, sự vinh hiển, lời giao ước, luật pháp, sự thờ phượng và lời hứa;

- 5 ὧν οἱ πατέρες; καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς, τὸ κατὰ σάρκα,  
có các tổ-phụ; và từ họ [mà] Đấng-Christ, [về] theo xác-thịt,  
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#)  
ὁ ὧν ἐπὶ πάντων Θεὸς, εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας! ἀμήν.  
[Đấng] là trên muôn-vật Đức-Chúa-Trời, đáng-chúc-tụng đời đời đời! A-men.  
[G3588](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2316](#) [G2128](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

là dân sanh hạ bởi các tổ phụ, và theo phần xác, bởi dân ấy sanh ra Đấng Christ, là Đấng trên hết mọi sự, tức là Đức Chúa Trời đáng ngợi khen đời đời. A-men.

6 Οὐχ οἶον δε, ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.  
 Không-phải là [răng], rằng lời-Đức-Chúa-Trời-đã-thất-bại [là] [rời]. [của] [rời].  
[G3756](#) [G3634](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1601](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ.  
 Vi-không-phải thật hết-thấy những-ai thuộc-về Y-sơ-ra-ên, thật-sự-là Y-sơ-ra-ên.  
[G3756](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2474](#) [G3778](#) [G2474](#)

Ấy chẳng phải lời Đức Chúa Trời là vô ích. Vì những kẻ bởi Y-sơ-ra-ên sanh hạ, chẳng phải vì đó mà hết thấy đều là người Y-sơ-ra-ên.

7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ. πάντες τέκνα; ἀλλ', Ἐν  
 Cũng-không-phải vì họ-là dòng-dõi Áp-ra-ham. thì-hết-thấy là-con-cái; nhưng, Rằng  
[G3761](#) [G3754](#) [G1510](#) [G4690](#) [G0011](#) [G3956](#) [G5043](#) [G0235](#) [G1722](#)

Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.  
 Y-sác sẽ-được-gọi cho-ngươi dòng-dõi.  
[G2464](#) [G2564](#) [G4771](#) [G4690](#)

cũng không phải vì là dòng dõi Áp-ra-ham thì hết thấy đều là con cái người; nhưng có chép rằng: Ấy là bởi Y-sác mà ngươi sẽ có một dòng dõi gọi theo tên ngươi;

8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς, ταῦτα τέκνα τοῦ  
 Nghĩa-là, [răng], không-phải những con-cái của xác-thịt, mới-là con-cái của  
[G3778](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3778](#) [G5043](#) [G3588](#)

Θεοῦ; ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.  
 Đức-Chúa-Trời; nhưng những con-cái của lời-hứa mới-được-kể là dòng-dõi.  
[G2316](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3049](#) [G1519](#) [G4690](#)

nghĩa là chẳng phải con cái thuộc về xác thịt là con cái Đức Chúa Trời, nhưng con cái thuộc về lời hứa thì được kể là dòng dõi Áp-ra-ham vậy.

9 ἐπαγγελίας γὰρ, ὁ λόγος οὗτος: Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐλεύσομαι, καὶ  
 Vi-lời-hứa thật, [là] lời này: Đến đúng kỳ này, Ta-sẽ-đến, và  
[G1860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἔσται τῆ Σάρρα υἱός.  
 Sa-ra-sẽ-có [cho] [răng] một-con-trai.  
[G1510](#) [G3588](#) [G4564](#) [G5207](#)

Vả, lời này thật là một lời hứa: Cũng kỳ này ta sẽ lại đến, Sa-ra sẽ có một con trai.

10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα, ἐξ ἐνὸς κοίτην, ἔχουσα  
 Không những thế, mà còn Rê-bê-ca, khi một người-[thụ-thai], [đã]  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G4479](#) [G1537](#) [G1520](#) [G2845](#) [G2192](#)

Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν,  
 Y-sác [là] cha chúng-ta,  
[G2464](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Nào những thế thôi, về phần Rê-be-ca, khi bà ấy bởi tổ phụ chúng ta là Y-sác mà có thai đôi cũng vậy.

11 μήπω γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον,  
 khi-chưa thật sinh-ra, cũng-chưa làm điều-gì lành hay dữ,  
[G3380](#) [G1063](#) [G1080](#) [G3366](#) [G4238](#) [G5100](#) [G0018](#) [G2228](#) [G5337](#)

ἵνα ἢ, κατ' ἐκλογὴν, πρόθεσις τοῦ Θεοῦ μένη,  
 để [cho], theo sự-lựa-chọn, mục-đích của Đức-Chúa-Trời được-vững-bền,  
[G2443](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1589](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#)

Vì, khi hai con chưa sanh ra, chưa làm điều chi lành hay dữ hầu cho được giữ vững ý chỉ Đức Chúa Trời, là ý định sẵn bởi sự kén chọn tự do của Ngài, chẳng cứ việc làm, nhưng cứ Đấng kêu gọi

12 οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ  
không-bởi từ việc-làm, nhưng bởi Đấng gọi, thì-được-phán cho-nàng  
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2046](#) [G0846](#)

ὅτι, Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.  
rằng, [Đứa] lớn sẽ-phục-vụ [đứa] nhỏ.  
[G3754](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1398](#) [G3588](#) [G1640](#)

| thì có lời phán cho mẹ của hai con rằng: Đứa lớn sẽ làm tôi đứa nhỏ;

13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἴησοῦ ἐμίσησα.  
Như đã-chép-rằng, [rằng] Gia-cốp Ta-đã-yêu, còn thì Ê-sau Ta-đã-ghét.  
[G2531](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2384](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2269](#) [G3404](#)

| như có chép rằng: Ta yêu Gia-cốp và ghét Ê-sau.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν? μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ?  
Vây-thì [hỏi] chúng-ta-sẽ-nói-gì? Chẳng-lẽ bất-công nớ [chính] Đức-Chúa-Trời?  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3361](#) [G0093](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

μὴ γένοιτο!  
Chẳng hề!  
[G3361](#) [G1096](#)

| Vây chúng ta sẽ nói làm sao? Có sự không công bình trong Đức Chúa Trời sao? Chẳng hề như vậy!

15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεῖσω ὃν ἄν ἐλεῶ, καὶ  
Vi-Ngài Mõi-se thật phán, Ta-sẽ-thương-xót ai [mà] Ta-thương-xót, và  
[G3588](#) [G3475](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1653](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1653](#) [G2532](#)

οἰκτιρήσω ὃν ἄν οἰκτίρω.  
Ta-sẽ-đoái-thương ai [mà] Ta-đoái-thương.  
[G3627](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3627](#)

| Vì Ngài phán cùng Mõi-se rằng: Ta sẽ làm ơn cho kẻ ta làm ơn, ta sẽ thương xót kẻ ta thương xót.

16 ἄρα οὖν, οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,  
Vây-thì, [rằng], không-phải-bởi người muỐn, cũng-không-bởi người chạy,  
[G0686](#) [G3767](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5143](#)

ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος Θεοῦ.  
nhưng-bởi [được] Đức-Chúa-Trời-thương-xót [rời].  
[G0235](#) [G3588](#) [G1653](#) [G2316](#)

| Vây điều đó chẳng phải bởi người nào ao ước hay người nào bôn ba mà được, bèn là bởi Đức Chúa Trời thương xót.

17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ, ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο  
Vi-Kinh-Thánh thật [trong] [rằng] phán-với Pha-ra-ôn, rằng Chính-vì [lý-do] này  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3754](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3778](#)

ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ  
Ta-đã-dấy-lên ngươi, để Ta-bày-tỏ nớ ngươi [cả] quyền-năng Ta, và  
[G1825](#) [G4771](#) [G3704](#) [G1731](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1473](#) [G2532](#)

ὅπως διαγγελῆς τὸ ὄνομά μου, ἐν πάσῃ τῇ γῆ.  
để được-rao-truyền [rằng] danh Ta, trên khắp [cả] đất.  
[G3704](#) [G1229](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Trong Kinh Thánh cũng có phán cùng Pha-ra-ôn rằng: Đây là cơ vì sao ta đã dấy ngươi lên, ấy là để tỏ quyền phép ta ra trong ngươi, hầu cho danh ta được truyền ra khắp đất.

18 ἄρα οὖν ὦν θέλει, ἐλεεῖ, ὦν δὲ θέλει,  
 Vây-thì [răng] ai Ngài-muốn, Ngài-thương-xót, và-ai thì Ngài-muốn,  
[G0686](#) [G3767](#) [G3739](#) [G2309](#) [G1653](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2309](#)

σκληρύνει.  
 Ngài-làm-cứng-lòng.  
[G4645](#)

| Như vậy, Ngài muốn thương xót ai thì thương xót, và muốn làm cứng lòng ai thì làm.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν, τί <οὖν> ἔτι μέμφεται? τῷ γὰρ βουλήματι  
 Vây-bạn-sẽ-nói với-tôi rằng, Tại-sao [mà] còn Ngài-trách? Vì thật ý-muốn  
[G2046](#) [G1473](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2089](#) [G3201](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1013](#)

αὐτοῦ, τίς ἀνθέστηκεν?  
 của-Ngài, ai có-thể-chống-lại?  
[G0846](#) [G5101](#) [G0436](#)

| Vậy thì người sẽ hỏi ta rằng: Sao Ngài còn quở trách? Vì có ai chống lại ý muốn Ngài được chẳng?

20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ  
 Hỡi người, thật-ra, bạn là-ai mà [dám] cãi-lại với  
[G5599](#) [G0444](#) [G3304](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0470](#) [G3588](#)

Θεῷ? μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα, τῷ πλάσαντι,  
 Đức-Chúa-Trời? Chẳng-lẽ vật-được-nặn-sẽ-nói [vớ] [cái], vớ-Đấng nặn-ra-mình,  
[G2316](#) [G3361](#) [G2046](#) [G3588](#) [G4110](#) [G3588](#) [G4111](#)

τί με ἐποίησας οὕτως?  
 Tại-sao Ngài-đã-làm-cho-tôi [răng] như-thế-này?  
[G5101](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3779](#)

| Nhưng, hỡi người, người là ai, mà dám cãi lại cùng Đức Chúa Trời? Có lẽ nào cái bình bằng đất sét lại nói với kẻ nặn nên mình rằng: Sao người đã làm nên ta như vậy?

21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ  
 Hay chẳng-lẽ không-có quyền [sự] thợ-gốm trên đất-sét, từ cùng một  
[G2228](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2763](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#)

φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ  
 khối-bột làm-ra cái này dùng-vào-việc sang-trọng bình, cái kia  
[G5445](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G5092](#) [G4632](#) [G3739](#) [G1161](#)

εἰς ἀτιμίαν?  
 dùng-vào-việc tằm-thường?  
[G1519](#) [G0819](#)

| Người thợ gốm há chẳng có quyền trên đất sét, cùng trong một đống mà làm ra hạng bình để dùng việc sang trọng, lại hạng bình khác để dùng việc hèn hạ sao?

22 εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν,  
 Nhưng-nếu mà Đức-Chúa-Trời-muốn [là] [răng] bày-tỏ [cả] cơn-thịnh-nộ,  
[G1487](#) [G1161](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1731](#) [G3588](#) [G3709](#)

καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ,  
 và tỏ-rõ [điều] quyền-năng của-Ngài, mà-đã-chịu vớ nhiều nhẫn-nại,  
[G2532](#) [G1107](#) [G3588](#) [G1415](#) [G0846](#) [G5342](#) [G1722](#) [G4183](#) [G3115](#)

σκεύη ὀργῆς, κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν;  
 những-bình của-cơn-thịnh-nộ, đã-được-chuẩn-bị cho sự-hủy-diệt;  
[G4632](#) [G3709](#) [G2675](#) [G1519](#) [G0684](#)

| Nếu Đức Chúa Trời muốn tỏ ra cơn thịnh nộ và làm cho bởi thế quyền phép Ngài, đã lấy lòng khoan nhẫn lớn chịu những bình đáng giận sẵn cho sự hư mất,

23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, ἐπὶ σκεύη  
 và để tỏ-rõ [cả] sự-giàu-có của vinh-hiến Ngài, trên nhữg-bình  
[G2532](#) [G2443](#) [G1107](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4632](#)

ἐλέους, αἱ προητοιμάσεν εἰς δόξαν,  
 của-lòng-thương-xót, mà-Ngài đã-chuẩn-bị-sẵn cho vinh-hiến,  
[G1656](#) [G3739](#) [G4282](#) [G1519](#) [G1391](#)

để cũng làm cho biết sự giàu có của vinh hiển Ngài bởi những bình đáng thương xót mà Ngài đã định sẵn cho sự vinh hiển, thì còn nói chi được ư?

24 οὐς καὶ ἐκάλεσεν, ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων,  
 tức-là-nhữg-người cũng Ngài-đã-gọi, chúng-ta không nhữg từ người-Do-Thái,  
[G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1537](#) [G2453](#)

ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν?  
 mà-còn cũng từ dân-ngoại?  
[G0235](#) [G2532](#) [G1537](#) [G1484](#)

Đó tôi nói về chúng ta, là kẻ Ngài đã gọi, chẳng những từ trong dân ngoại nữa.

25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὁσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν  
 Như cũng trong [sách] Ô-sê Ngài-phán, Ta-sẽ-gọi [nhữg-ai] không-phải dân  
[G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5617](#) [G3004](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3756](#) [G2992](#)

μου, λαόν μου; καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.  
 Ta, là-dân Ta; và [người] không đưc-yêu, là-đưc-yêu.  
[G1473](#) [G2992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G0025](#) [G0025](#)

Như Ngài phán trong sách Ô-sê rằng: Ta sẽ gọi kẻ chẳng phải dân ta là dân ta, kẻ chẳng đưc yêu dấu là yêu dấu;

26 καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός  
 Và sẽ-xây-ra, tại chính nơi mà đã-phán với-họ, Các-người-không-phải dân  
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G2046](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2992](#)

μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.  
 Ta [đâu], tại-đó họ-sẽ-đưc-gọi con-cái Đức-Chúa-Trời hằng-sống.  
[G1473](#) [G4771](#) [G1563](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2198](#)

Lại xảy ra trong nơi Ngài phán cùng họ rằng: Các người chẳng phải là dân ta đâu, Cũng lại nơi đó họ sẽ đưc xưng là con của Đức Chúa Trời hằng sống.

27 Ἴσραῖας δὲ κρᾶζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν  
 Ê-sai thì kêu-lên về [của] Y-sơ-ra-ên, Dấu [cho] [rằng] số của  
[G2268](#) [G1161](#) [G2896](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#)

υἱῶν Ἰσραήλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται.  
 con-cái Y-sơ-ra-ên, như [cả] cát của biển, chỉ số-còn-lại sẽ-đưc-cứu.  
[G5207](#) [G2474](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G5275](#) [G4982](#)

Còn Ê-sai nói về dân Y-sơ-ra-ên mà kêu lên rằng: Dầu số con cái Y-sơ-ra-ên như cát dưới biển, chỉ một phần sót lại sẽ đưc cứu mà thôi;

28 λόγον γὰρ, συντελῶν καὶ συντέμνων, ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.  
 Vì-lời thật, hoàn-tất và rút-ngắt, Chúa-sẽ-làm [rằng] trên [cả] đất.  
[G3056](#) [G1063](#) [G4931](#) [G2532](#) [G4932](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

vì Chúa sẽ làm ứng nghiệm lời Ngài cách trọn vẹn và vẹn vàng trên đất.

29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας, Εἰ μὴ Κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν  
 Và như Ê-sai-đã nói-trước [rằng], Nếu không Chúa vạn-quân giũ-lại  
[G2532](#) [G2531](#) [G4302](#) [G2268](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1459](#)

ἡμῶν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς  
 cho-chúng-ta dòng-dõi, thì-như Sô-đôm [đã] chúng-ta-đã-trở-nên, và như  
[G1473](#) [G4690](#) [G5613](#) [G4670](#) [G0302](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5613](#)

Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν.  
 Gô-mô-rơ [đã] chúng-ta-đã-giống.  
[G1116](#) [G0302](#) [G3666](#)

Lại như Ê-sai đã nói tiên tri rằng: Nếu Chúa vạn quân chẳng để lại một cái mầm của dòng giống chúng ta, Thì chúng ta đã trở nên như thành Sô-đôm và giống như thành Gô-mô-rơ vậy.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα  
 Vậy-thì [hỏi] chúng-ta-sẽ-nói-gì? Rằng dân-ngoại [là-những-người] không theo-đuổi  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1377](#)

δικαιοσύνην, κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως;  
 sự-công-chính, lại-đạt-được sự-công-chính, sự-công-chính mà [là] bởi đức-tin;  
[G1343](#) [G2638](#) [G1343](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#)

Vậy chúng ta sự nói làm sao? Những dân ngoại chẳng tìm sự công bình, thì đã được sự công bình, nhưng là sự công bình đến bởi Đức Chúa Trời;

31 Ἰσραὴλ δὲ, διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον οὐκ  
 còn-Y-sơ-ra-ên thì, theo-đuổi luật công-chính, mà luật-[pháp] lại-không  
[G2474](#) [G1161](#) [G1377](#) [G3551](#) [G1343](#) [G1519](#) [G3551](#) [G3756](#)

ἔφθασεν.  
 đạt-được.  
[G5348](#)

còn như dân Y-sơ-ra-ên tìm luật pháp của sự công bình, thì không đạt đến luật pháp ấy.

32 διὰ τί? ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων.  
 Vì-sao vậy? Vì không-bởi [qua] đức-tin, nhưng coi-như bởi việc-làm.  
[G1223](#) [G5101](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1537](#) [G2041](#)

προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,  
 Họ-đã-vấp vào hòn-đá của sự-vấp-ngã,  
[G4350](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4348](#)

Tại sao? Tại họ chẳng bởi đức tin mà tìm, nhưng bởi việc làm. Họ đã vấp phải hòn đá ngăn trở,

33 καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος, καὶ  
 như đã-chép-rằng, Này Ta-đặt tại Si-ôn một-hòn-đá gây-vấp-ngã, và  
[G2531](#) [G1125](#) [G3708](#) [G5087](#) [G1722](#) [G4622](#) [G3037](#) [G4348](#) [G2532](#)

πέτραν σκανδάλου; καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ, οὐ  
 tảng-đá làm-vướng; nhưng-ai [là-người] tin-nhận nơi Ngài, sẽ-không  
[G4073](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#)

καταισχυνθήσεται.  
 bị-hỗ-thẹn.  
[G2617](#)

như có chép rằng: Này ta để tại Si-ôn một hòn đá ngăn trở, tức là hòn đá lớn làm cho vấp ngã; Hễ ai tin đến thì khỏi bị hổ thẹn.